

РЕЦЕНЗІЯ

на освітньо-професійну програму

«Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика»

за спеціальністю 035 Філологія спеціалізацією Прикладна лінгвістика

першого (бакалаврського) рівня вищої освіти

Волинського національного університету імені Лесі Українки

У контексті сучасних глобальних трансформацій та інтеграційних процесів виникає потреба в підготовці висококваліфікованих фахівців із прикладної та комп'ютерної лінгвістики та перекладу зі знанням іноземних мов.

Освітньо-професійна програма «Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика» за спеціальністю 035 Філологія спеціалізацією Прикладна лінгвістика першого (бакалаврського) рівня вищої освіти розроблена робочою групою Волинського національного університету імені Лесі Українки відповідно до Стандарту вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти, затвердженого наказом №869 МОН України від 20.06 2019 року.

Освітньо-професійна програма спрямована на підготовку висококваліфікованих фахівців у галузі прикладної лінгвістики, англійської мови та перекладу. Метою ОПП є формування високоосвіченої, національно свідомої особистості, яка здатна синхронізувати свої знання, вміння й навички з тенденціями розвитку сучасного суспільства; підготовка фахівців, здатних вирішувати складні спеціалізовані завдання та практичні проблеми у сфері прикладної та комп'ютерної лінгвістики, а саме в діяльності, пов'язаній з успішною комунікацією іноземними та українською мовами, перекладом (письмовим, усним), автоматичною обробкою мови та мовлення, програмуванням, інформаційними технологіями.

Освітньо-професійна програма чітко структурована, містить перелік освітніх компонентів та структурно-логічну схему, загальний обсяг навчального навантаження, форми контролю, а також очікувані програмні результати навчання. ОПП має інтегрований інноваційний характер, поєднуючи в собі вивчення лінгвістичних дисциплін із інформаційними технологіями, можливостями застосування комп'ютерних програм та електронних ресурсів для опрацювання мовного матеріалу, а також для здійснення різних форм перекладу на професійному рівні. Логічним видається зв'язати тематику ОК «Світовий літературний процес» в контексті вивчення літератури основної мови та змістити цей освітній компонент у семестр, що передує ОК «Теорія та практика перекладу».

Освітньо-професійна програма має чітке практичне спрямування, оскільки включає низку навчальних та виробничих практик, можливість брати участь у

навчанні з елементами дуальної освіти та програмах міжнародного академічного обміну.

Показовим є те, що, окрім англійської мови, користуючись індивідуальною траєкторією навчання, здобувачі освіти можуть обирати й вивчати другу та третю іноземні мови, а також інші важливі для них освітні компоненти. Завдяки такому широкому спектру освітніх компонент здобувачі освіти отримують ґрунтовні знання за обраною спеціальністю та стають висококонкурентними фахівцями на ринку праці.

Загалом рецензована освітньо-професійна програма «Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика» за спеціальністю 035 Філологія спеціалізацією Прикладна лінгвістика першого (бакалаврського) рівня вищої освіти може бути рекомендована для підготовки фахівців з прикладної лінгвістики, перекладу та комп'ютерної лінгвістики у Волинському національному університеті імені Лесі Українки.

Доктор філологічних наук,
член-кореспондент НАН України,
професор, професор кафедри загального
та прикладного мовознавства
і слов'янської філології,
Донецького національного університету
імені Василя Стуса

Анатолій ЗАГНІТКО



Рецензія-відгук на
ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНУ ПРОГРАМУ
ПРИКЛАДНА ЛІНГВІСТИКА. ПЕРЕКЛАД І КОМП'ЮТЕРНА ЛІНГВІСТИКА
Першого (бакалаврського) рівня вищої освіти
За спеціальністю 035 Філологія 03 Гуманітарні науки
Освітня кваліфікація: Бакалавр філології зі спеціалізації «Прикладна лінгвістика»

ТОВ «МІНТ Інновейшн» понад 5 років є провідним роботодавцем для випускників освітньо-професійної програми «Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика», серед яких менеджери, програмісти, перекладачі, маркетологи. Вони демонструють високий рівень професійної підготовки, вільне володіння англійською мовою та ґрунтовні знання інформаційних технологій. Це переконливо демонструє не лише затребуваність спеціальності, але й її значимість для регіонального ринку праці Волинської області.

Як випускник прикладної лінгвістики, можу стверджувати про суттєві трансформації ОПП, які відповідають викликам сучасного інформаційного суспільства. Оновлена версія ОПП 2024 р. пропонує перелік із двадцяти двох програмних результатів навчання, що ґрунтуються на сформованих загальних та фахових компетентностях. Враховуючи рекомендації роботодавців, до програми введено освітні компоненти: «Основи ІТ маркетингу», «Програмування і бази даних», а також збільшено кількість та обсяг практик.

Компанія «МІНТ Інновейшн» зацікавлена у поглибленому вивченні сучасних технологічних напрямків, зокрема штучного інтелекту, експертних систем та інформаційної безпеки. Всі ці актуальні галузі знань вже інтегровано до ОПП та навчального плану 2024 р. Як рекомендацію для подальшого вдосконалення, пропонується трансформувати освітній компонент «Логіка» в «Математичну логіку», що розширить методологічний інструментарій студентів та підвищить їхню аналітичну підготовку.

Наша компанія є базою виробничої практики з комп'ютерної лінгвістики. Протягом останніх років студенти та викладачі освітньо-професійної програми регулярно відвідували компанію і знайомилися з практичними аспектами роботи компанії, студенти проходили виробничу практику. На найближчу перспективу плануємо проведення серії спільних навчальних тренінгів, спрямованих на глибшу інтеграцію студентів у практичні розробки компанії.

Ми налаштовані на подальшу плідну співпрацю та активну участь у вдосконаленні освітньо-професійної програми, яка по праву вважається однією з найуспішніших не лише в регіоні, але й має високу репутацію на загальнодержавному рівні.

23.04.2024 р.



Карпюк Сергій

РЕЦЕНЗІЯ-ВІДГУК
на освітньо-професійну програму
«Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика»
першого (бакалаврського) рівня вищої освіти
за спеціальністю 035 Філологія
Освітня кваліфікація: Бакалавр філології за спеціалізацією «Прикладна лінгвістика»

Освітньо-професійна програма «Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика» вирізняється своїм підходом до підготовки фахівців, які володіють необхідними знаннями у сфері прикладної лінгвістики, перекладу та сучасних інформаційних технологій. Як директорка мовної школи, я високо оцінюю її здатність забезпечувати студентів актуальними компетентностями, що відповідають викликам сучасного ринку праці.

Особливої уваги заслуговує інтеграція фундаментальної мовної підготовки із практичними аспектами перекладацької діяльності та ІТ-компетентностями. Викладання лінгвістичних дисциплін англійською мовою сприяє розвитку професійної термінології та навичок міжнародної комунікації. Важливим компонентом програми є також вивчення другої іноземної мови, що розширює можливості студентів у міжкультурному спілкуванні та підвищує їхню конкурентоспроможність на ринку праці. Крім того, програма надає студентам можливість брати участь у міжнародних програмах академічного обміну, що сприяє їхньому професійному зростанню та інтеграції у глобальну академічну спільноту. Навчальні та виробничі практики забезпечують студентам занурення в реальне професійне середовище, що формує їхню практичну готовність до роботи.

Разом з тим, рекомендую доповнити програму регулярними розмовними клубами за участю носіїв англійської мови, які допоможуть студентам ознайомитися з культурними особливостями англійськомовних країн, вдосконалити мовленнєві навички, освоїти сучасну розмовну лексику та відчутти ритм і інтонацію «живої» мови. Формат таких занять може бути очним або онлайн, що зробить навчання більш інтерактивним і доступним для широкого кола учасників.

Загалом, програма «Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика», розроблена на основі компетентнісного підходу, демонструє збалансований підхід до підготовки майбутніх фахівців. Вона відповідає актуальним освітнім стандартам та може бути рекомендована для впровадження у Волинському національному університеті імені Лесі Українки для підготовки здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня.

Директорка мовної школи
І. С. Полякова
30.04.2024



Рецензія
на освітньо-професійну програму
«Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика»
першого (бакалаврського) рівня вищої освіти
за спеціальністю 035 Філологія
спеціалізації 035.10 Прикладна лінгвістика
у Волинському національному університеті імені Лесі Українки

Ринок перекладацьких послуг сьогодні диктує нові вимоги до підготовки фахівців. Традиційної мовної освіти вже недостатньо: роботодавці очікують від випускників уміння працювати з системами автоматизованого перекладу, навичок постредагування машинного перекладу, володіння сучасними технологічними інструментами та розуміння специфіки цифрового середовища. Глобалізаційні процеси та цифровізація бізнесу створюють запит на універсальних фахівців, які поєднують лінгвістичну досконалість із технологічною грамотністю.

Представлена на рецензування освітньо-професійна програма «Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика», розроблена відповідно до Стандарту вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти (наказ МОН України №669 від 20.06.2019 року), адекватно відображає сучасні тенденції розвитку перекладацької галузі та враховує реальні потреби професійного середовища. Програма є продуманою й охоплює освітні компоненти з теорії і практики перекладу (14 кредитів, 2-6 семестри) та з усного перекладу (6 кредитів, 7-8 семестри). Така послідовність забезпечує органічний перехід від теоретичного осмислення до практичного застосування перекладацьких стратегій. Варто відзначити й практичну спрямованість програми: передбачені навчальні та виробничі практики. Програма пропонує здобувачам гнучкі можливості для індивідуалізації освітньої траєкторії, зокрема через вивчення кількох іноземних мов, що є суттєвою перевагою з погляду працевлаштування.

Маючи багаторічний досвід керівництва перекладацьким бюро та тісної співпраці з випускниками різних закладів вищої освіти, можу стверджувати, що аналізована освітньо-професійна програма орієнтована на формування саме тих компетентностей, які визначають професійну успішність перекладача на сучасному ринку мовних послуг. Щодо вдосконалення освітньо-професійної програми, пропоную залучення практикуючих перекладачів та представників перекладацьких компаній до проведення майстер-класів, вебінарів та тренінгів. Це дозволить студентам отримувати актуальну інформацію про тренди перекладацької галузі та формувати професійні зв'язки ще під час навчання.

Освітньо-професійна програма «Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика» за спеціальністю 035 Філологія (спеціалізація 035.10 «Прикладна лінгвістика») першого (бакалаврського) рівня вищої освіти Волинського національного університету імені Лесі Українки повністю відповідає сучасним вимогам перекладацької індустрії, потребам ринку мовних послуг та очікуванням роботодавців.

Керівник

бюро перекладів «Емігрант»

12 травня 2025 р.



ФОП Андрій Безушкевич

ТОВ «АДМІРАЛ ПРАЙМ»



Admiral™

ISO 17100:2015 «Послуги перекладу»

ISO 9001:2015 «Системи управління якістю»

Статутний капітал 500 000.00 грн, код ЄДРПОУ 37602140

Україна, 29000, м. Хмельницький, вул. Пилипчука, 41

IBAN UA573154050000026003052308154

АТ КБ «ПРИВАТБАНК», МФО 305299

Тел.: для фізичних осіб: +380 676 21 23 25

Тел.: для юридичних осіб: +380 688 78 77 25

Ел. пошта: info@admiral.com.ua

Web: www.admiral.com.ua

Рецензія

на освітньо-професійну програму
«Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика»
першого (бакалаврського) рівня вищої освіти
за спеціальністю 035 Філологія
спеціалізації 035.10 Прикладна лінгвістика
у Волинському національному університеті імені Лесі Українки

Сучасна перекладацька галузь переживає період стрімкої трансформації: інтеграція штучного інтелекту, автоматизація перекладацьких процесів, зростання попиту на мультимодальні послуги та глобалізація бізнесу вимагають від фахівців не лише бездоганного володіння мовами, але й технологічної компетентності, здатності працювати з САТ-інструментами, розуміння принципів машинного перекладу та постредагування. Освітньо-професійна програма, створена у відповідності до вимог Стандарту вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти (наказ МОН України №669 від 20.06.2019 року), демонструє належне розуміння цих викликів та потреб ринку. Структура освітньо-професійної програми є логічною та послідовною, що забезпечує системне формування фахових компетентностей. Практична орієнтованість програми, підтверджена наявністю навчальних і виробничих практик, можливостей міжнародної академічної мобільності, заслуговує на особливу увагу. Гнучкість програми, яка передбачає вивчення декількох іноземних мов та індивідуальну освітню траєкторію, також відповідає реаліям перекладацького бізнесу, де мультилінгвальні фахівці мають значну перевагу.

Щодо вдосконалення освітньо-професійної програми «Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика», пропонуємо перейменувати освітній компонент «Послідовний і синхронний переклад». Як варіант, назвати освітній компонент «Практикум з усного перекладу» з огляду на те, що така назва відображає тематичне наповнення курсу і ширший спектр видів та форматів усного перекладу, включаючи переклад з аркуша, переклад на заходах, дистанційний усний переклад, що є актуальним для сучасної перекладацької галузі. Перекладацькі бюро та агенції все частіше стикаються з такими форматами усного перекладу, тому підготовка має бути універсальною та орієнтованою на різноманітні практичні сценарії.

Підсумовуючи, освітньо-професійна програма «Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика» за спеціальністю 035 Філологія (спеціалізація 035.10 «Прикладна лінгвістика») першого (бакалаврського) рівня вищої освіти Волинського національного університету імені Лесі Українки відповідає сучасним вимогам перекладацької індустрії та ринку мовних послуг.

16 травня 2025 р.
Юлія Давидова



заступник директора з операційної діяльності
Бюро перекладів «Admiral»